

MARK SCHEME for the May/June 2015 series

8684 PORTUGUESE LANGUAGE

8684/02

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2015 series for most Cambridge IGCSE[®], Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International AS Level – May/June 2015	8684	02

Exercise 1

Encontre **nos primeiros dois parágrafos do texto** a palavra ou a frase que corresponde a cada uma das definições indicadas abaixo.

		<i>Solução</i>	<i>Mark</i>
a	função	cargo	[1]
b	simultaneamente	ao mesmo tempo	[1]
c	algo pouco vulgar	uma raridade <i>Must include the indefinite article</i>	[1]
d	encorajante	animadora	[1]
e	período	temporada	[1]
			[Total 5]

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International AS Level – May/June 2015	8684	02

Exercise 2

Reescreva cada uma das frases abaixo começando a sua solução com a palavra ou a expressão dada entre parênteses.

		<i>Solução</i>	<i>Mark</i>
a	Será o primeiro time profissional a ser dirigido por uma mulher. (<i>Será a primeira mulher...</i>)	Será a primeira mulher a dirigir um time profissional.	[1]
b	Depois, tornou-se olheira do Arsenal no Brasil e na Argentina. (<i>Foi só depois disso...</i>)	Foi só depois disso que se tornou olheira do Arsenal no Brasil e na Argentina.	[1]
c	Não será a primeira vez. (<i>Talvez...</i>)	Talvez não seja a primeira vez.	[1]
d	Ela só deixou o cargo devido à doença de um familiar. (<i>Foi só por causa...</i>)	Foi só por causa da doença de um (<i>dum</i>) familiar que ela deixou o cargo.	[1]
e	Revelava ter convites para treinar a Bolívia. (<i>Ela revelou que...</i>)	Ela revelou que teve OR tinha/tinha tido/tivera convites para treinar a Bolívia.	[1]
			[Total 5]

Reject answers that do not adhere to the rubric and those containing spelling mistakes and unnecessary additions/omissions.

Accept answers that convey the desired meaning.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International AS Level – May/June 2015	8684	02

Exercises 3, 4 and 5.

Accept new and old spellings.

Exercise 3

Rubric: Responda às questões que se seguem, escrevendo **em português**, mas sem copiar frases inteiras do texto.

NB. Lifting = In general, more than 4 consecutive words taken from the text will usually invalidate answer unless further explanation is offered.

- (a) **Descreva a novidade do cargo do técnico do Saint Laurent**
(Mencione **dois** detalhes) [2]

1 – *Vai ser ocupado, pela primeira vez, por uma mulher.*

2 – *O time/a equipa é de jogadores masculinos.*

- (b) **O que fez com que a notícia fosse triste e animadora?**
(Mencione **dois** detalhes) [2]

Any **two** of the following:

1 – *O facto (fato) de serem poucas as mulheres que ocupam tais cargos no futebol.*

2 – *Entretanto, já se deu o primeiro passo para mudar essa situação.*

3 – *Isso já deveria ter ocorrido antes.*

- (c) **Explique o espírito com que se deve encarar a nomeação de Sabrina ao cargo**
(Mencione **dois** detalhes) [2]

1 – *Deve-se encarar com expectativa.*

2 – *Porque terá consequências positivas.*

- (d) **Descreva os êxitos que Sabrina já teve no futebol brasileiro**
(Mencione **três** detalhes) [3]

1 – *O Santo Expedito conseguiu a vitória do campeonato regional do Piauí.*

2 – *Levou o Santa Joana a ser campeã brasileira OR à Liga dos Campeões*

Feminina. OR Levou o Princesa Isabel para a primeira divisão brasileira feminina.

3 – *O time/A equipa masculino/a de jovens do Benfica do Rio comandado por ela teve várias vitórias no Mundialito.*

- (e) **Que êxito futebolístico teve Sabrina fora do Brasil e por que voltou ela ao seu País?**
(Mencione **dois** detalhes) [2]

1 – *Deu à seleção do Curaçao a sua primeira vitória.*

2 – *Voltou ao Brasil porque um familiar estava doente.*

NB – If Martinica is mentioned, the answer is invalidated. Deduct one mark (–1).

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International AS Level – May/June 2015	8684	02

- (f) **Que opções tinha Sabrina para continuar a sua carreira no futebol?**
(Mencione **dois** detalhes) [2]

Any **two** of the following:

1 – *Podia ter aceiteado os convites para treinar outros países OR a Bolívia e as Ilhas Virgens.*

2 – *Podia continuar como olheira do Arsenal.*

3 – *Podia ficar à espera de uma oportunidade melhor.*

- (g) **Que consequências se esperam da presente contratação de Sabrina?**
(Mencione **dois** detalhes) [2]

1 – *Que deixe de ser necessário falar de uma mulher treinadora de um time/uma equipa de futebol.*

2 – *Que outras mulheres venham a ser treinadoras.*

Accept: *Haverá muitas mulheres treinadoras. (or similar)*

[Total: 15 + QL 5 = 20]

Exercise 4

Rubric: Responda às questões que se seguem, escrevendo **em português**, mas sem copiar frases inteiras do texto.

NB. Lifting = In general, more than 4 consecutive words taken from the text will usually invalidate answer unless further explanation is offered.

- (a) **Explique por que é importante o papel de Felizarda na equipa de futebol do Zixaxa.**
(Mencione **três** detalhes) [3]

1 – *Trata-se da primeira mulher a treinar uma equipa/um time de futebol masculino.*

2 – *Poderá abrir a mente a alguns dirigentes do futebol.*

3 – *É um exemplo para outras mulheres.*

- (b) **Quais os papéis que, segundo Felizarda, ela deve desempenhar para treinar os jogadores de futebol?**
(Mencione **três** detalhes) [3]

1 – *Deve ser uma mãe para eles.*

2 – *Tem de saber ensinar.*

3 – *Precisa de ser orientadora.*

Reject: "educar".

- (c) **Qual a experiência de Felizarda na área de futebol?**
(Mencione **três** detalhes) [3]

1 – *Treinou equipas femininas/times femininos.*

2 – *Dirigiu equipas masculinas/times masculinos.*

3 – *Efetou jogos de preparação.*

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International AS Level – May/June 2015	8684	02

- (d) Por que é que Felizarda se sente uma heroína?**
(Mencione **dois** detalhes) **[2]**

*1 – Porque teve de enfrentar a barreira que existe em África contra treinadoras de futebol masculino.
2 – E superou as dificuldades OR Venceu um tabu.*

- (e) Como é que Felizarda se sente enquanto treinadora de futebol?**
(Mencione **dois** detalhes) **[2]**

*1 – Sente-se discriminada por outros treinadores OR pelos colegas.
2 – Tem o apoio do público OR de outras mulheres.*

- (f) O que é que dá coragem a Felizarda no seu trabalho?**
(Mencione **dois** detalhes) **[2]**

Any **two** of the following:

*1 – O facto (fato) de os outros treinadores fazerem um maior esforço quando sabem que vão jogar contra ela.
2 – E que a sua presença no campeonato é um fator positivo para os treinadores/o futebol.
3 – O facto (fato) de ser reconhecida como treinadora.*

[Total: 15 + QL 5 = 20]

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International AS Level – May/June 2015	8684	02

Question 5 (a)

Baseando-se **nos dois textos**, compare e contraste a carreira no futebol das duas treinadoras, tomando em consideração os problemas que tiveram que enfrentar.

Escreva entre **90 e 110** palavras.

[10]

Content marks: Summary

The summary could include the following points. Award 1 mark for each point covered up to a maximum of 10. Allow an imbalance, e.g. 7 points from one text and 3 from the other.

Mark only the first 110 words.

SABRINA COSTA	BOTH	FELIZARDA
	São primeiras na direção de equipas de futebol masculinas.	
		Houve discriminação contra ela.
	São raridades no futebol masculino.	
	Treinaram equipas femininas.	
Teve o apoio do Arsenal e dum jogador do Saint Laurent.		Teve o apoio do público e de outras mulheres.
Trabalhou noutros países.		Trabalhou só em Moçambique.
Vai trabalhar na Guiana.		Vai continuar em Moçambique.
Teve de abandonar o cargo porque um familiar adoeceu.		
	Quebraram barreiras.	
	São exemplos para outras mulheres.	

(b) Na sua opinião, qual das duas treinadoras é provável que seja mais bem-sucedida e porquê?

Escreva entre **30 e 50** palavras.

A sentence or two must express the required opinion.

[5]

Mark only a maximum of 50 words.

[Total: 10 + 5 for Opinion + 5 for Quality of Language = 20]

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International AS Level – May/June 2015	8684	02

Component 2: Reading and Writing

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

5 Very good

Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).

4 Good

Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.

3 Sound

Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.

2 Below average

Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.

0–1 Poor

Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1

Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2

Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3

Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

Response to the passage (Question 5)

This should be marked as a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the candidate's response to the original text stimulus, and their ability to express a personal point of view. Additional guidance on marking specific questions will be given to examiners.

5 Very good

Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.

4 Good

Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International AS Level – May/June 2015	8684	02

3 Sound

A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.

2 Below average

Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.

0–1 Poor

Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.